

## ЭКСПЛИКАЦИЯ В ХУДОЖЕСТВЕННОМ ПЕРЕВОДЕ

Ян Лиюнь

Шанхайский университет  
иностранных языков, Шанхай

### EXPLICATION IN LITERARY TRANSLATION

Yang Liyun

#### Annotation

Explication is an important strategy in translation, especially in literary translation. This article is devoted to researching the strategy explication and revealing reasons for the use of this strategy. Equivalence is an important sign, which makes the translation different from other language activities, explication has a close connection with pragmatic equivalence. In the end, with comparison of literary works and their translations we will summarize specific methods of explication in literary translations.

**Keywords:** explication; cultural and linguistic asymmetries; pragmatic equivalence; specific methods of explication.

#### Аннотация

Экспликация является важным способом в переводе, особенно в художественном переводе. В данной диссертации исследуется стратегия экспликации и раскрывается причина использования экспликации в переводе. Эквивалентность является важным признаком, который отличает перевод от других языковых деятельностей, экспликация имеет тесную связь с прагматической эквивалентностью. В конце концов с помощью литературных произведений и их переводов обобщаются конкретные способы экспликации в художественном переводе.

#### Ключевые слова:

Экспликация; культурные и языковые асимметрии; прагматическая эквивалентность; конкретные способы экспликации.

### ОБЗОР О СТРАТЕГИИ ЭКСПЛИКАЦИИ

В переводе переводчик является самым важным человеком, из-за расхождения культуры и языковых норм двух языков, переводчику иногда придётся адаптировать текст оригинала, чтобы текст перевода доступен для читателей переводящего языка (ПЯ). Исследование показывает, что экспликация представляет собой эффективный прием перевода, чтобы решать вопросы в художественном переводе.

В западной литературе под термином "explication" (экспликация) подразумевается операция по преобразованию текста перевода, обусловленная лингвистическими ограничениями языковых систем и культурным познанием. С 1958 года до сих пор экспликация как стратегия перевода получает дальнейшее развитие в переводе. Французские ученые Ж. П. Вине и Ж. Дарбельне в "Сопоставительная стилистика французского и английского языков" в 1958 году впервые выдвинули понятие экспликации, по их определению в данной книге, экспликация обозначает в тексте перевода добавление имплицитной информации, содержащейся в контексте или ситуации [1, с.81]. Но в основной перечень способов перевода авторы ее не включают.

В русской теории перевода часто встречаются термины, как объяснительный перевод, описательный перевод,

трансформация, прием добавления лексики и другие, эти термины имеют тесную связь с экспликацией. А.Д. Швейцер в своей книге "Перевод и лингвистика" определяет трансформацию "тенденция естественных к открытому, явному словесному выражению семантических компонентов" [6, с.275]. В.Н.Комиссаров тоже проводит подробное исследование экспликации. Он так определил экспликацию (или описательный перевод) в книге "Теория перевода (лингвистические аспекты)" "Это лексико-грамматическая трансформация, при которой лексическая единица исходного языка (ИЯ) заменяется словосочетанием, эксплицирующим ее значение, т.е. дающим более или менее полное объяснение или определение этого значения на ПЯ. С помощью экспликации можно передать значение любого безэквивалентного слова в оригинале" [3, с.185].

Уже в 60-тых годах двадцатого века западные ученые отметили, что текст перевода в общем более длинный, чем текст оригинала. Китайские ученые давно уже осознают, что текст перевода более доступный для читателей, чем оригинал. Например, читатели, которые смогут одновременно понять работы оригинала Горького и работы китайского перевода, имеют такое впечатление: что текст перевода более длинный и доступный, чем текст оригинала. Китайский ученый Кэ Фэй проводит исследование корпуса английского перевода (китайский оригинал) и китайского перевода (английский оригинал), и обнаружи-

вает, что по сравнению с оригиналом, текст перевода выявляет особенность экспликации, тем самым показывает, что использование стратегии экспликации необходимо при переводе. По мнению Кэ Фэя экспликация как стратегия перевода обозначает не только трансформацию видов языковой когезии, но и добавление эксплицитной информации в текст перевода, которая помогает пониманию читателей ПЯ, и делает перевод более ясным и доступным [7, с.304]. Китайские исследователи уже давно осознают экспликацию в переводе, но они начали исследование после того, как западные ученые уже получили некоторые результаты. Можно сказать, что китайские ученые усовершенствуют теорию экспликации перевода.

*В данной работе определение об экспликации в основном опирается на мнение Кэ Фэя, и одновременно с учетом мнения других ученых. Можно определить экспликацию:*

1. В процессе перевода переводчики употребляет экспликацию сознательно и несознательно;
2. Экспликация имеет тесную связь с языковой и культурной спецификой двух разных языков;
3. Экспликация обозначает и добавление имплицитной информации, не выраженной в оригинале, и изменение необходимых элементов, которые помогают читателю понять текст перевода, чтобы текст перевода более доступен для читателей ПЯ.
4. Кроме семантической экспликации, надо учитывать когезию предложения, т.е. экспликацию средства когезии.
5. Цель экспликации заключается в том, чтобы облегчить и гарантировать понимание читателей ПЯ, которые не владеют исходным языком.

Причина использования экспликации  
в художественном переводе

Литературные произведения являются набором культуры, языковой особенности, социального фона и других аспектов, таким образом, проблема в художественном переводе часто затрагивает проблему передачи языкового и культурного своеобразия в оригинале.

#### **Межъязыковая и межкультурная асимметрия двух стран.**

Культура представляет собой общественное явление, которое отличает людей разной национальности. Дать определение культуры – это трудный процесс, так как не существует универсальное определение. Например, толковый словарь Д.Н. Ушаков дает такое определение: Культура – совокупность человеческих достижений в подчинении природы, в технике, образовании, общественном строе [5, с.475]. Но толковый словарь Т.Ф. Еф-

ремова предлагает другое определение: Культура – совокупность достижений человечества в области общественно-интеллектуальных и производственных отношений. Совокупность таких достижений в определенную эпоху [2, с.560]. В процессе изучения языка лингвисты заметили, что язык – это не независимая система от окружающей действительности. Язык – одна из самобытных семиологических систем, являющаяся основным и важнейшим средством общения членов данного человеческого коллектива, для которых эта система оказывается также средством развития мышления, передачи от поколения к поколению культурно-исторических традиций и т.п. [4, с.11].

Язык является зеркалом культуры, в нем отражаются не только реальные условия жизни народа, но и общественное самосознание народа, его менталитет, национальный характер, образ жизни, традиции, обычаи, мораль, система ценностей, мироощущение, видение мира [4, с.11].

Всем нам известно, что у каждой нации свой национальный язык и уникальная культура. В силу географических условий, философии и религии, обычая и этикета между русской и китайской культурой существует большая разница. И так культурные различия между Китаем и Россией безусловно проявляются в слове языка, то есть между двумя языками существуют безэквивалентное и неполноэквивалентное слова. Например, сорока в русской культуре часто связывается с говорливой женщиной, но в китайской культуре сорока обычно обозначает хорошую новость, поэтому в данной ситуации переводчику нужно эксплицировать культурные реалии в переводе.

Кроме отдельного слова с национальной спецификой, в переводе переводчик часто встречается с другим языковым выражением. В китайском языке, также в русском языке присутствует множество идиоматических выражений, в литературных произведениях писатели часто используют идиомы, чтобы сделать содержание литературных произведений более интересное, в идиоме включаются богатая культурная информация, культурная специфика и культурный фон. Так как идиома имеет сильную культурную специфику, поэтому при переводе идиомы переводчику нужно эксплицировать настоящее значение идиомы, а то читатели ПЯ скорее не понимают идиомы в тексте перевода.

Итак главной проблемой перевода является асимметрия двух языков – отсутствие однозначное межъязыковое соответствие. И в данной ситуации переводчику нужно адаптировать или эксплицировать текст оригинал, чтобы текст перевода более доступный для читателей ПЯ.

Коммуникативная импликатура  
в художественном произведении

В своей статье "Логика и речевое общение" Г.П. Грайс впервые выдвинул термин "импликатура", он раздел конвенциональную импликатуру и коммуникативную импликатуру. В данной диссертации в основном исследуется коммуникативная импликатура. В своей работе "Logic and conversation" (Логика и речевое общение) Грайс впервые сформировал Принцип Кооперации, который состоит из четырех постулатов.

**Максима количества:**

1. Твое высказывание должно содержать не меньше информации, чем требуется (для выполнения текущих целей диалога).
2. Твое высказывание не должно содержать больше информации, чем требуется.

**Максима качества:**

1. Не говори того, что ты считаешь ложным.
2. Не говори того, для чего у тебя нет достаточных оснований.

**Максима отношения:**

1. Не отклоняйся от темы.

**Максима способа, это касается не того, что говорится (как остальные категории), а того, как это говорится, и включает несколько частных максим:**

1. Избегай непонятных выражений.
2. Избегай неоднозначности.
3. Будь краток (избегай ненужного многословия).
4. Будь организован.

Несмотря на какую-то причину импликатура реально существует в речевом общении, опираясь на конвенциональные значения слова, принцип кооперации, ситуации общения, слушатель сможет понять настоящее значение говорящего.

Для говорящего и слушающего с одинаковым родным языком и культурой легко понять импликатуру, но в переводе из-за языкового и культурного препятствия существование имплицитной информации в текстах оригинала вызывает проблему ее адекватной передачи в переводе. В данной ситуации переводчику нужно передать не сказанное говорящего, а самое главное, подразумеваемое, переводчику в переводе придется добавить дополнительную информацию, которые отсутствуют в оригинале.

Вышесказанные только являются представительными факторами. Рассмотрев детально феномен экспликации в теории и на практике, мы пришли к заключению, что экспликация является общим явлением в переводе. Причины, побудившие переводчика к использованию экс-

пликации в переводе, могут быть культурными и лингвистическими. В художественных произведениях переводчику нужно учитывать, какие элементы можно сохранить, а какие нужно эксплицировать с учетом межъязыковой и межкультурной асимметрии, но никто не сомневается в том, что чем сложнее текст, тем больше переводчик будет эксплицировать текст.

Экспликация в художественном переводе  
и прагматическая эквивалентность

В отличие от всех других видов языковой деятельности, для перевода самое главное – эквивалентность, эквивалентность обычно рассматривается как основной признак и условие существования перевода. Эквивалентность перевода связана с семантическим, синтаксическим, функциональным, коммуникативным, прагматическими факторами.

Любое высказывание обладает способностью не только передать информацию, но и оказать какое-то прагматическое воздействие, поэтому прагматический потенциал является важной частью высказывания. Большой вклад в развитие современного переводоведения внесли исследования прагматики, ориентированные на получателя перевода.

Многие ученые проводят исследование прагматической эквивалентности. Прагматика перевода определяется В.Н. Комиссаровом как "влияние на ход и результат переводческого процесса необходимости воспроизвести прагматический потенциал оригинала и стремление обеспечить желаемое воздействие на рецептора перевода"[3, с.383].

Известный американский лингвист Юджин Альберт Найда написали много статей и книг, связанных с переводом. Когда Ю.Найда занимался переводом Библии, он высоко оценил коммуникативный эффект перевода, т.е. прагматическое воздействие на читателей ПЯ. И одновременно Ю. Найда ввел концепцию "динамическая эквивалентность". По Ю. Найде "динамическая эквивалентность" определяется как "качество перевода, при котором смысловое содержание оригинала передается на языке-рецепторе таким образом, что реакция рецептора перевода в основном подобна реакции исходных рецепторов"[6, с.88]. Зато существует несколько определений о прагматической эквивалентности, но хорошие переводчики стараются так, чтобы читатели читали текст перевода, забывая о том, что перед ним перевод.

По некоторым ученым экспликация не вносит ничего нового в текст перевода, и иногда затуманивает суть и логику, и экспликация делает то, что должно оставаться скрытым, более ясным в тексте перевода, а это признак плохого перевода. Действительно, экспликация часто за-

трагивает замену, добавление слов, и другие способы трансформации, но иногда читатель ПЯ все же нуждается в помощи переводчика, поэтому экспликация неизбежна. Действительно, экспликация нарушает эквивалентность языковой формы, но если целью перевода является повышение уровня знаний читателей, углубленное понимание чужой лингвокультуры, то экспликация в переводе допустима, и в данном случае экспликация достигает цели коммуникации.

#### Конкретные методы экспликации в художественном переводе

Перевод как межкультурное взаимодействие предполагает не только передачу словами другого языка того, что было выражено на языке оригинала, но и преодоление межъязыковой и межкультурной асимметрии с помощью разных стратегий. В данной части будем рассматривать конкретные способы экспликации.

#### Дословный перевод с комментариями

Дословный перевод с комментариями является одним из популярных методов в переводе. Комментарий является важной частью переводного текста, с одной стороны, комментарий позволяет читателю узнать новые слова, с другой стороны, комментарий обеспечивает двуязычную коммуникацию в максимальной степени ясности. При передаче слова с национальными реалиями переводчик может использовать дословный перевод с комментариями, в маленьких комментариях переводчик может пояснить культурную реалию оригинала, чтобы читатели ПЯ смогли понять текст перевода.

Например:

*Еще Анна не успела выпить кофе, как доложили про графиню Лидию Ивановну. Графиня Лидия Ивановна была высокая полная женщина с нездорово-желтым цветом лица и прекрасными задумчивыми черными глазами.*

*- Ну что, мой друг, снесли оливковую ветвь? - спросила графиня Лидия Ивановна, только что вошла в комнату.*

*- Да, все это кончилось, но все это и было не так важно, как мы думали, - отвечала Анна. - Вообще моя belle soeur слишком решительна. (Толстой, Анна Каренина)*

安娜还没喝完咖啡，仆人就进来通报说，  
李迪雅伯爵夫人到。李迪雅伯爵夫人又高又胖，  
脸色憔悴枯黄，但生有一双美丽的若有所思的黑眼镜。

“嘿，我的朋友，您拿到橄榄枝了吗？”

(注：橄榄枝代表和平，

这里指给奥勃朗斯基夫妇调解成功一事)

李迪雅一走进房间就问。“是的，事情全部结束了，

但这一切也并不像我们原先想的那么严重，  
”安娜回到。“总之，我嫂子也太死心眼了。”  
(草婴，译)

Здесь графиня Лидия Ивановна не прямо спросила, Анна решила ли семейную проблему у брата, а спросила "Снесли оливковую ветвь". В западной культуре оливковая ветвь обозначает мир, поэтому даже графиня Лидия Ивановна не прямо спросила, но Анна уже знала ее скрытое намерение и дала ей правильный ответ. По мере культурного обмена между Китаем и западными странами некоторые китайские читатели узнают о значении оливковой ветви, но большинство читателей Китая в то время не знают значение данной культурной реалии, поэтому в китайском переводе переводчик добавляет комментарий и объясняет настоящую мысль графини Лидии Ивановны.

#### КОНКРЕТИЗАЦИЯ

Конкретизация – прием перевода, при котором слово с более широким значением заменяется словом с более узким значением. Конкретизация используется в тех случаях, когда замена слова его эквивалентом в ПЯ невозможна. Иногда значение оригинала очень отвлеченное, и читатели ПЯ скорее не известны, поэтому конкретизация помогает уточнять конкретное значение говорящего.

崔久峰慢慢地你就明白了。有那么一天，  
你我都得作亡国奴！我干过革命，  
我的话不是随便乱说的！

王利发那么，您就不想想注意，  
卖卖力气，别叫大学做亡国奴？

崔久峰我年轻的时候，以天下为己任，  
的确那么想过！现在，我可看透了，  
中国非亡不可！

利发那也得死马当活马医呀！  
(老舍，茶馆)

Например:

*Уй. Постепенно поймешь. Настанет день, когда все мы станем рабами оккупантов! Я делал революцию и знаю, что говорю.*

*Ван. И вы ничего не предпримете, чтобы воспрепятствовать этому?*

*Цуй. В молодости я считал своим делом служить Поднебесной. Честное слово. А теперь понял: Китай обречен на гибель.*

*Ван. Но управлять страной все равно надо.*

*(Переводчик, Рождественская -Молчанова Е)*

“死马当活马医” является китайским идиомом, по прямому он обозначает: зато лошадь уже мертвая, но надо лечить ее как живую лошадь. Потом данное выражение обозначает такое значение: уже не в состоянии вытащить из плохой ситуации, но люди все равно стараются превратить плохую в хорошую ситуацию. В данной ситуации Китай находится под давлением милитаристов и европейских держав, но Ван – один простой человек, он надеется на то, что революционеры как Цуй не потеряют уверенность. Здесь переводчик конкретизирует данное выражение, и переводит “死马当活马医” на “управлять страной все равно надо”, так как “死马” здесь обозначает Китай, и переводчик эксплицирует скрытое значение у Вана, и русские читатели смогут понять настоящее значение у Вана.

#### ДОБАВЛЕНИЕ СЛОВ

Прием лексических добавлений – прием перевода, который характеризуется использованием в тексте перевода единиц, которые отсутствуют или опущены в тексте исходного языка. По определению разных ученых об экспликации можно увидеть, что экспликация ориентируется на читателей ПЯ, цель экспликации заключается в достижении ясности, все приемы экспликации связаны, в первую очередь, с восстановлением имплицитного содержания на уровне контекста произведения, очень важным приемом перевода является добавление новых языковых элементов. Многие элементы смысла, остающиеся в оригинале невыраженными, подразумеваемыми, должны быть выражены в переводе с помощью дополнительных лексических единиц. У рецептора перевода нет подобных знаний семантических особенностей текстов оригинала, и для него подразумеваемый смысл должен быть раскрыт переводчиком. Таким образом, в художественном переводе добавление является одним из эффективных способов достичь прагматической эквивалентности.

Например:

她松了脚，熄了火，摘下手套，  
抽打着方向盘，很不友好地看着他，  
说：“妈的，幸亏肚子里没孩子！”  
他怔了怔，讨好地说：“要是孩子就颠出来了！”  
他马上感到这个女人无聊而浅薄，  
根本不值得自己费神思。  
于是他问：“你怀孕了吗？”  
“我有毛病，盐碱地。”（莫言，酒国）

Женщина расслабленно вытянула ноги, заглушила двигатель, стянула перчатки, стукнула порулю и недружелюбно глянула на него:

- Мать его, хорошо, что ребенка в пузе нету! Вздрогнув, он проговорил, чтобы расположить ее:

- Будь там ребенок, его бы уже вытрясло!

.....

Стало ясно, что человек она никчемный и недалекий и вообще не стоит душевных затрат.

- А ты что, ребенка ждешь?

- Солончак я, вот беда. (переводчик, И. А. Егоров)

Это разговор между Дин Гоуэром и незнакомой женщиной, они про детей разговаривают.

Из контекста можно увидеть, что незнакомая женщина не беременная, она не дает прямой ответ на вопрос Дин Гоуэра “你怀孕了吗? ”, а отвечает, что она – солончак. По определению сельского хозяйства солончак – тип почвы, характеризующийся наличием в верхних горизонтах легкорастворимых солей в количествах, препятствующих развитию большинства растений. В китайских литературных произведениях или в повседневных разговорах солончак иногда значит женщину, у которой нет способности рожать. В данном случае она намекает на то, что у нее болезнь, у нее нет детей. В русской версии переводчик не только пользуется буквальным переводом, еще он добавляет предложение “Вот и беда”, и русские читатели с помощью контекста и способность мышления и смогут выводить, что у данной женщины есть болезнь, поэтому у нее нет ребенка.

#### ЗАМЕНА

Лексическая замена – способ перевода слова, который используется тождественной ему номинативной единицы для передачи значения безэквивалентной единицы. Говорящий иногда использует фразеологизмы, идиомы с национальными особенностями, чтобы выразить разные эмоции, в данном случае переводчику можно использовать прием замены и заменять культурные реалии, чтобы облегчить трудность читателей ПЯ.

Например:

王利发我也那样！  
我觉得请安比鞠躬更过瘾！  
吴祥子哈哈哈哈哈！松二爷，  
你们的铁杆庄稼不行了，  
我们的灰色大褂反倒成了铁杆庄稼，  
哈哈哈哈哈！（看见常四爷）  
这不是常四爷吗？（老舍，茶馆）

Ван Лифа. И мне тоже. И потом, прежние поклоны куда красивее.

У Сянцзы (хочочет). Я вижу, Сун Эрбе, ты не у дел, а наши серые халаты сослужили нам добрую службу.

(Увидев Чан Сье.) Уж не Чан Сье ли это?

(Переводчик, Рождественская-Молчанова Е)

В данном фрагменте У сказал, что

“你们的铁杆庄稼不行了，  
我们的灰色大褂反倒成了铁杆庄稼”，

данное предложение обозначает, что Сун Эрье уже не имеет хорошую работу, а теперь он имеет хорошую работу. Здесь появляется национальная реалия –

“铁杆庄稼”。

В династии Цин были такие люди, которые принадлежали к разным знаменам, им не нужно работать, и можно в срок получить хорошую зарплату на всю жизнь, поэтому данная зарплата называется

“铁杆庄稼”。

В китайской культуре “铁杆庄稼” обозначает легкую работу с хорошей зарплатой на всю жизнь. Таким образом, У здесь намекает на то, что у него сейчас хорошая

легкая работа. Здесь переводчик использует стратегию замены, чтобы облегчить способность понимания читателей ПЯ.

#### ЗАКЛЮЧЕНИЕ

Экспликация с одной стороны, нарушает принцип семантической эквивалентности, но с другой стороны, экспликация гарантирует читаемость текста перевода и восприятие читателей ПЯ. В переводе переводчику можно использовать добавление слов, замену культурных реалий, комментариев и другие способы реализации экспликации, чтобы оказать одинаковый эффект читателю ПЯ. Но нам надо понимать, что в переводе нет абсолютной эквивалентности, потери неизбежны. В практике перевода мы часто используем разные методы перевода вместе, чтобы достичь наилучшей близости к эквивалентности.

#### ЛИТЕРАТУРА

1. Klauy, Kinga. 2004. Explication [C]?M. Baker. Routledge Encyclopedia of Translation Studies. Shanghai: SFLEP. C.81.
2. Ефремова Т.Ф. Новый словарь русского языка. Толково-словообразовательный. – М.: Русский язык, 2000. 1233 с.
3. Комиссаров В.Н. Теория перевода (лингвистические аспекты). – М.: Высшая школа, 1990. 253с.
4. Тер-Минасова С.Г. Язык и межкультурная коммуникация. – М.: Слово / Slovo, 2000. 164с.
5. Ушаков Д.Н. Толковый словарь русского языка. – М.: Альта-Принт, 2005. 1216с.
6. Швейцер А.Д. Теория перевода. – М.: Наука, 1988. 215с. 柯飞, 翻译中的显和隐[J]. 《外语教学与研究》, 2005年第4期. (Кэ фэй. Экспликация и импликация в переводе//Обучение и исследование иностранных языков. 2005, №4. С.304.

© Ян Лионь, { 957033309@qq.com }, Журнал «Современная наука: актуальные проблемы теории и практики»,



Шанхайский университет иностранных языков, Шанхай